

ヨハネによる福音書 6章1節-21節

John 6:1-21

私たちはこれからヨハネによる福音書の第6章のすべてを読みます。

これまではマルコの福音書を読んでいました。予告しておきますが、これは通常の朗読のスケジュールを中断するものです。

We're going to be reading all of Chapter 6 in the Gospel of John.

We have been reading Mark's Gospel. So, heads up, this is an interruption of our regular schedule of readings.

そして、ヨハネによる福音書のこの部分全体は、命のパン、御卓（みつくえ）のパンについて書かれています。しかし、そのつながりを見るのは難しいかもしれません。私たちは、事実や科学というレンズを通して世界を理解する傾向があるからです。何が真実かを探るとき、私たちは真実が合理的で、正確で、科学的に再現可能であることも求めます。しかし、この文章は別の時代に書かれたものです。物語や神話の時代に書かれたものです。ここでは、シンボル間のつながりの中に真実を見出すこととなります。私たちの今日の目標は、特に旧約聖書のシンボルとしてのつながりを可視化することです。

And this whole section in the Gospel according to John, is about the bread of life, about the bread of the Eucharist Table. But the connections can be hard to see. Mainly because we have a tendency to read the world through the lens of facts, of science. When we look for what is true, we also want true to be reasonable, accurate, scientifically reproducible. But this passage was written at another time. This was written in an age of story and myth. Here, we will find what is true in the connection between symbols. Our goal today is to make the connections of especially Old Testament symbolism visible.

- 聖書の読み方を共に学ぶことで、自分で聖書を勉強するときに、聖書を学ぶための別の枠組みを持つことができることを願っています。なぜなら、私たちが聖書を読むとき、著者たちは、私たちがすでに聖書の残りの部分、つまり旧約聖書のすべてを前にも後ろにも読んでいることを前提にしているからです。そして、読みながら他の部分との関連付けを行うことが期待されています。（これ

¹ シンボル：象徴。表象、記号ともいい、王冠が君主政治を、花嫁の着る白無垢（しろむく）が純潔を表すように、ある物や事を別の物や事によって表すことを象徴（シンボル）という。この場合、王冠や白無垢は象徴であり、君主政治、純潔という意味内容をもっている。（日本大百科全書、ジャパンナレッジ。参照：2021年7月22日）

らの高尚なつながりをすべて理解しなくても、問題はありません。つながりがわかった場合にのみ、あなたは正しいのです)

– I hope together we learn a way of reading the bible so that when we study scripture on our own – we have another frame for looking at the text. Because, when we read scripture, the writers assumed we have already read the rest of the bible forward and backward, all of the Old Testament. And it is expected that we make connections to other sections of text as we read. (You are not in trouble if you do not see all these fancy connections. Only you are correct if you do see the links)

そのようなつながりを見つけることで、私たちの理解と信仰を深めることができます。このようなつながりを作ることで、科学的な真実を受け入れる生活ができるのだと思います。そして、信仰に満ちた真理は、生活の中にこそ見つかるものであることに気付きましょう。繋がりの中で私たちが生きるとき、私たちはシンボルの中にある最良の真理に繋がって生きるのです。

Those connections, when we find them, deepen our understanding and our faith. I believe making these connections help us live a life where we accept scientific truths. AND notice that faith-filled truths are often found when we live. In the connections, when we live, we live, connected to the truths best found in symbols.

なぜなら、このヨハネの箇所全体が、聖餐への招待でもあるからです。これらの朗読は、私たちが聖餐を祝うために祭壇に来るときに何をしているのか、また、聖餐からどのようにして世界に踏み出すのかを理解する助けとなります。

Because this whole section of John is also an invitation to the Eucharist. These readings help us understand what we are doing when we come to the altar to celebrate the Eucharist and how do we step from the Eucharist out into the world.

それは今週とほぼ8月いっぱいにかけて行います。

That is what we are doing this week and most of August.

まずは、ヨハネによる福音書第6章の冒頭から始めます。

イエスは（ガリラヤ）湖畔²にいます。そこで立ち止まって、いくつかのつながりを作ってみましょう。

² マルコによる福音書において「海 the sea」はガリラヤ湖を意味しています。（土屋博."マルコ福音書における地理的表象「ガリラヤ」問題を中心として."オリエンツ 9.2-3 (1966). 105-106 頁)

湖。湖について読むとき、私たちははじまりの旧約聖書を振り返るように招かれています。始めに言葉があった。そして、言葉は水の上に語りかけました。創世記1章2節、3節、イエスは湖畔にいらっしやって、闇が深淵の表面を覆っていた時のことを指していますが、これは「混沌」を意味しています。イエスは最初からそこにおられたのです。私たちはつながりを持っています。

We start at the beginning of John's Gospel Chapter 6.

Jesus is by the sea; oh. Let's stop there and make some connections.

The sea. When we read about the sea, we are invited to look back at the Old Testament, to the beginning. When in the beginning was the word. And the word spoke over the water Genesis Chapter 1vs 2 and 3, Jesus is by the sea, and we connect to when darkness covered the face of the deep waters, which is shorthand – for chaos. Jesus is there at the beginning. We make a connection.

そして、イエスと一緒にいるのは大勢の群衆で、イエスはため息をついています。ヨハネでは「しるし」が特徴的な言葉になっています。すべての奇跡的なはたらきは、イエスの力と神性のしるしです。場所としるしによって、イエスと神の間につながりができるのです。

And with Jesus is a large crowd, and Jesus is doing signs. Signs is a specific word in John. All miraculous works are signs of Jesus's power and Divinity. By setting and signs, we make a connection between Jesus and God.

そして、イエスは山に登られました。もう一度。私たちは、つながりを持つように招かれています。預言者であるモーゼとエリヤは、神に会うために山に登りました。モーゼは、ちなみに80歳でしたが、神が「神の名とは、わたしである」とあるのを聞きました。モーゼは山の上で神から律法、戒めを受けました。イエスは新しい契約、新しい律法を作るために来られました。エリヤは山に登り、静寂の中で神と出会いました。弟子たちは座り、イエスは、神のイメージと再びつながり、イエスは弟子たちと一緒に座りになりました。

Then Jesus went up the mountain. Again. We are invited to make connections. The prophets, Moses and Elijah, went up the mountain to meet God. Moses, who was, by the way, 80, when he heard God tell him that God's name is I AM. Moses received the law, the commandments from God on the mountain. Jesus comes to make a new covenant, a new law. Elijah goes up the mountain to meet God in a still and quiet moment. The disciples sit, and Jesus, connected again with images of God, Jesus sits with disciples.

過ぎ越しの祭りが近づいていますが、私たちは、ああ、ユダヤ人の過ぎ越しの祭りだと思われています。私たちはイエスのユダヤ人のルーツとつながっています。旧約聖書のイメージとこの箇

所を結びつけることで、私たちは確信を持つことができます。そして、イエスがユダヤ人であられたことを思い出します。

Passover is near, and we are invited to think ahhh, Jewish Passover. We are connecting to Jesus's Jewish roots. We feel confirmed in connecting this passage to those Old Testament images. And we remember that Jesus was Jewish.

文章は続きます。

群衆が集まってきて、イエスは後続の群衆に食事を与えることを弟子たちに話されます。ほかの誰が、後を追ってくる群衆に食事を供給するでしょうか。ヘブライ語の聖書のイメージが二つあります。一つは王のイメージです。ダビデ王のような王は、王室の盛大な宴会で食べ物を配ります。例えば、契約の箱舟がエルサレムに運ばれたとき、ダビデはすべての人々に食べ物を与えました。

The passage continues.

The crowd gathers around, and Jesus speaks to the disciples about feeding the following crowd. Who else feeds the following crowd? There are two Hebrew bible images. One is of kings. Kings, like King David, distribute food at grand royal feasts, like when the ark of the covenant was taken to Jerusalem, and David fed all the people.

もう一つのイメージは、神が砂漠でイスラエル人にマナを送られる様子です。砂漠で神はマナを降らせて、みんなに食べさせられましたが、残り物は籠に入れられていました。そして、残り物の籠はいくつあるかということ、12個です。イスラエルの12部族のように。12人の弟子のように。私たちはつながりを持っています。

The other image is of how God sends mana to the Israelites in the desert. In the desert, God makes the manna to fall and feeds everyone -with baskets of leftovers. And how many buckets of leftovers are there, 12. Like the 12 tribes of Israel. Like the 12 disciples. We make connections.

そして、人々はイエスを預言者と呼び、力づくで王にしようとしていました。この聖句で描かれている人々は、大量の食べ物の配給元について、王と神という2つのイメージを持っていました。彼らには2つの選択肢がありましたが、ここで人々は王を選びました。彼らは間違った選択をし、イエスは一人で山に引きこもってしまいます。私たちはそのつながりを覚えています。モーセは山を去りましたが、神は雲となって山頂に留まったというつながりがあります。

Then the people call Jesus a prophet and meant to make him king by force. The people in this passage had two images of grand food deliveries, kings and God. They had two options, and the people in this passage chose the king. They chose wrong, and Jesus

withdrawals to the mountain alone. And we remember the connection. We make the connection between Moses leaving the mountain but God staying as a cloud on the mountaintop.

一方、12人の弟子たちは、（ガリラヤ）湖畔のそばにいます。混沌の中にいます。

The 12 disciples, meanwhile, are down by the sea. Down by the chaos.

旧約聖書の中で、人々を水の向こう側に連れて行ったのは他に誰がいるでしょうか。モーセです。

モーセは、奴隷となっていたイスラエルの12部族を率いていました。モーセは彼らを向かい岸に連れて行き、解放しました。

Who else in the Old Testament took the people through to the other side of the water.

Moses. Moses led the 12 enslaved tribes of Israel. Moses took them through the water to liberation.

一方、弟子たちは、砂漠をさまよっていたイスラエルの人々のように、湖の上で翻弄されます。そして、今日は聖句を前後に読んでいますので、弟子たちが混沌の中で翻弄されることも知っています。

Meanwhile, the disciples, like the people of Israel who wandered in the desert, the disciples get tossed about on the sea. And because today we are reading scripture forward and backward, we also know that disciples get tossed about in chaos.

弟子たちはどのような思いだったのでしょうか。

What must it have been like for the disciples?

詩篇 107 番の言葉が心に響きます。（私たちのつくるより多くのつながりを見てください）

詩篇は歌います：

25 主が命じられると暴風が起って、海の波をあげた。

26 彼らは天にのぼり、淵にくだり、悩みによってその勇氣は溶け去り、

27 酔った人のようによろめき、よろめいて途方にくれる。

28 彼らはその悩みのうちに主に呼ばわったので、主は彼らとその悩みから救い出された。

We can hear in our hearts words from Psalm 107: (look at us making more connections)

The Psalmist sings:

25 For he spoke and stirred up a tempest that lifted high the waves.

26 They mounted up to the heavens and went down to the depths; in their peril, their courage melted away.

27 They reeled and staggered like drunkards; they were at their wits' end.

28 Then they cried out to the LORD in their trouble, and he brought them out of their distress.

イエスが現れて、イエスはおっしゃいます....

さて、私たちの翻訳では、イエスは私だと言われてはいますが、これはひどい翻訳です。

ギリシャ語にて、神が燃える柴でモーセに話されたことと全く同じことを、イエスはおっしゃいます。

わたしである。エゴ・エイミ（私である）。私たちは、イエスと神の間に再びつながりを持ちます。弟子たちとモーセの間、イスラエルの人々とイエスに従う者たちの間。

Jesus appears, and Jesus says....

Okay, in our translation, Jesus says it is I, but that is a terrible translation!

In Greek. Jesus says exactly the same thing that God speaks to Moses at the burning bush.

I AM. Ego Eimi (I am). We make the connection again, between Jesus and God.

Between disciples and Moses, between the people of Israel and the followers of Jesus.

そして今、もう一つのつながりがあります。ヨハネの福音書では、弟子のことを読むたびに、私たちは自分自身とのつながりを求められます。私たちは弟子たちなのです。私たちは、水の混沌と、山頂で垣間見た神につながっています。ユダヤの12部族にも、ヘブライの預言者たちにもつながっています。私たちは、私たち全員を養うのに十分な量がないように見えても、養われているというシンボルにつながる人生を送るように招かれています。私たちは、つながりとシンボルの中に神を見出す人生に招かれています。ここで、私たちが座席から踏み出し、この1週間へと向かうのです。

And now, another connection. In the Gospel of John, every time we read disciple, we are invited to connect to ourselves. We are the disciples. We are connected to watery chaos and mountaintop glimpses of God. We are connected to the Jewish 12 tribes, and we are connected to the Hebrew prophets. We are invited to live a life connected to the symbols of being fed even when it looks like there is not enough to feed us all. We are invited to live a life where we see God in connections and symbols. Here and when we step out of the pews and into our week.

そして、この箇所では、それがテキストと時間の前後に私たちをつなげています。この場面で私たちは船の上で混沌に翻弄されている弟子たちとつながります。そんな私たちに、イエスは言います。恐れてはいけません。

Then, in this passage, that connects us forward and backward in text and in time. This passage connecting us to disciples in a boat surrounded by chaos. To us, Jesus says. Do not be afraid.

恐れてはいけません。

Do not be afraid.

私たちは、すべてのつながりと豊かな意味の層を持っています。そして、イエスは私たちに命のパンを食べさせてくださいます。私たちを聖餐の御卓（みつくえ）につなぎます。

We hold all every connection and rich layer of meaning. Jesus then feeds us the bread of life. Connecting us to the Eucharistic table.

今日、私たちが聖餐の祈りを捧げるとき、私たちはつながります。

イエスが感謝したように、私たちが感謝するとき、私たちはつながります

いのちのパンを配るとき、私たちはつながります

私たちがパンを受け取るとき、私たちはつながります

Today, when we pray the Eucharistic prayers, we connect.

When we give thanks as Jesus gave thanks, we connect

When we distribute the bread of life, we connect

When we take the bread, we connect

私たちは神につながり、混沌とした世界に出て行くとき、イエスはおっしゃいます。「恐れてはいけません」。

We connect to God, and as we go out into the chaos of the world, Jesus says, do not be afraid.